



## Mormors bananer

සං ජිග්‍යා



සං ජිග්‍යා / Mormors bananer

berattelser.se

## Sagor för barn på svenska



Younger (sv)

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-

Illustrerad av: Catherine Greenewald

Skrivet av: Ursula Nafula

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>

Erlämnande 3.0 International Licen.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

- kurdiska (sorani) / svenska
- Agri Afshin
- Catherine Greenewald
- Ursula Nafula

III nivå 4



باغچه‌کهی ننه پر بwoo له گه‌نمه‌شامی و هه‌رزن و مانیوک. به‌لام مۆزه‌کان له هه‌موان باشتربوون. هه‌رچه‌ند که نه‌نکم نه‌وهی زۆری هه‌بوون، به‌لام من به‌نهینی زانیم، که من لای ئه و له هه‌موان خۆشە‌ویسترم. ئه و زۆربەی کاته‌کان منی بۆ مالی خۆی بانگیشت ده‌کرد. هه‌روه‌ها ئه و نهینی وردی پین ده‌گوتم. به‌لام ئه و نهینییه کی هه‌بوو که له منی ئاشکرا نه‌ده‌کرد: ئه و مۆزه گه‌یوه‌کانی له کوئ داده‌نان.

...

Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och kassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.



دره‌نگانییکی ئه و شه‌وه له لایه‌ن دایکم، بابم و نه‌نکم بانگکرام. من ده‌مزانی بؤچیه. ئه و شه‌وه کاتیک من چووم راکشام که بخه‌وم، ده‌مزانی من جاریکی دیکه هیچ کات ناتوانم نه له نه‌نکم، نه له دایک و بابم و بن گومان نه له هیچ که‌سیکی دیکه دزی بکم.

...

Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.

En dag såg jag en stor korg gjord av strå som stod i solen utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till förför det enda svarer jag fick: "Det är min magiska korg." Nast intill korgen fanns det flera bananblad som mormor vände på dä och dä. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för mormor?" frågade jag. Det enda svarer jag fick var: "Det där är mina magiska blad."

1



En dag såg jag en stor korg gjord av strå som stod i solen utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till förför det enda svarer jag fick: "Det är min magiska korg." Nast intill korgen fanns det flera bananblad som mormor vände på dä och dä. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för mormor?" frågade jag. Det enda svarer jag fick var: "Det där är mina magiska blad."

•

କେବେ କଣ୍ଠରେ ମୁଁ କେବେ କଣ୍ଠରେ  
କଣ୍ଠରେ କେବେ କେବେ କଣ୍ଠରେ କଣ୍ଠରେ  
କଣ୍ଠରେ କେବେ କେବେ କଣ୍ଠରେ କଣ୍ଠରେ  
କଣ୍ଠରେ କେବେ କେବେ କଣ୍ଠରେ କଣ୍ଠରେ





تهماشاکردنی نهنک، مۆزه‌کان، گەلای داره مۆز، سەبەتە گەورە حەسیرىيەكە زۆرسەرنجراكىش بwoo. بەلام نهنكم منى بۇ كارىك بۇ لاي دايكم نارد. "نهنه، تكايە، ليىمگەرى كاتىك تو ئامادەي دەكەي با چاوت ليكەم..." ئەوتكاي كرد: "كچم هيىننە لاسار مەبه، ئەو كارەي پېئم گوتى برو ئەنجامى بده." من بە هەلاتن ئەۋىم بە جى هيىشت.

...

Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och den stora stråkorgen. Men mormor skickade iväg mig till min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som jag säger!" insisterade hon.



رۆزى پاشتر كاتىك نهنكم لە باخچەكەدا خەريكى سەوزى رېينە وە بwoo، من بە دزىيە وە چۈومە ژۇورە وە تەماشى مۆزه‌كانم كرد. زۆربەيان بىنگەيشتىوون. من نەمتوانى كە خۆم رابگرم و ھېشۈويەكى چوار دانەم ھەلگرت. كاتىك كە بە ئەسپاىي بەرە دەرگاكە دەرپۈشتىم، لە دەرەوە گويم لە دەنگى كۆخەي نهنكم بwoo. من تەنيا توانىم مۆزه‌كان لە زىركاراسەكە مدا بشارمه‌وە و بەپشت ئەودا بىرۇم.

...

Följande dag, när mormor var trädgården och plockade grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna. Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna under min klänning och gick sedan förbi henne.

När jag kom tillbaka satt mormor på utsidan men  
ingestans funns korgeln eller bananerna. „Mormor, var är  
korgeln med alla bananerna...“ Men det enda svarer jag  
fick var: „De är på min magiska plats.“ Jag blev så besviken!

• • •



Nästa dag när mormor kom för att besöka min mamma, rusade jag över till hennes hus för att titta på bananerna igen: Det fanns en hel hög med mycket mogna bananer. Jag tog en och gömde den under min klinning. Efter att ta tåckt korgen igen gick jag bakom huset och åt den snabbt. Det var den sötaste banan jag någonsin hade smakat.

• • •





دوو روژ دواتر، نه نکم منی نارد که وەکازى لە ژۇورى نوستنەكەی بۆ بىئىنم.  
ھەر کە دەرگاکەم كردەوە بۇنىيەكى زۆرى مۆزە گەيۈھە كەنەم كرد. لە قۇزىنى ناو  
ژۇورەكەدا، سەبەتە گەورە حەسپىرييە جادوھە كەنەكى لى بۇو. ئەو بە  
جوانى بە پەتۈوييەكى كۆن شاردارابۇوه. من لە سەرم ھەلدايەوە و بۇنىيەكى  
خۆشم كرد.

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes käpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska stråkorg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.



دەنگى نەنکم رايچەلە كانىم، كاتىيك بانگى كىرىم: "ئەوە تۆ چى دەكەي؟ زۇوكە  
وەكازەكەم بۆ بىئىنه." مەنيش بە پەلە پەل بە وەكازەكە يەوە هاتىمە دەرەوە.  
نەنکم پرسى: "ئەوە بە چى پىيەدەكەنی؟" پرسىيارەكەي وايلىكىرىم كە ئىساش  
زەرەدەخەنەم لە سەرلىيون بىت بە ئاشكرا كەردىنى جىيگا جادوھەكەي ئەو.

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta käppen." Jag skyndade mig ut med hennes käpp. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.